



MANUAL
DEL
ESTUDIANTE

Traducción

U.I.A.

Tabla de Contenido

Manual del Estudiante de la Carrera de Bachillerato en Inglés	2
Información de la Universidad	2
Filosofía y Declaración de la Misión Institucional	2
Misión de la Universidad	2
Visión de la Universidad	2
Introducción:.....	3
Descripción de la Carrera.....	3
Misión de la Carrera	3
La misión se Implementa mediante los siguientes objetivos:.....	4
Perfil de Ingreso.....	4
Dominio de conocimientos.....	4
Aptitudes	5
Actitudes.....	5
Requisitos de ingreso al programa	5
Matrícula.....	6
Reconocimiento de estudios universitarios previos.....	6
Modalidad del Programa	6
La carrera de Bachillerato en Inglés consta de las áreas de:.....	7
Plan de Estudios.....	7
Requisitos de graduación Bachillerato	17
Licenciatura.....	18
Perfil Profesional.....	18
Instituciones en donde puede desempeñarse	18
Requisitos de graduación Licenciatura	24
Servicios que se brinda al estudiante	24
Docencia	24
Biblioteca	24
Servicio de laboratorios e Internet.....	25
Equipos Audiovisuales y de multimedios	25
Cafetería	25
Fotocopiado.....	25
Laboratorios.....	26
Derechos del estudiante.....	27
Deberes del estudiante.....	28
Representación Estudiantil.....	29
Actividades Deportivas.....	29
Trámites del Quehacer Universitario.....	29

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LAS AMÉRICAS

Manual del Estudiante de la Carrera de Bachillerato en Inglés

Información de la Universidad

La Universidad Internacional de las Américas (UIA) es una institución de Educación Superior Universitaria, independiente, de carácter privado. Ofrece e impulsa la enseñanza universitaria en las distintas áreas del conocimiento y particularmente en aquellas disciplinas profesionales necesarias para el desarrollo de la sociedad, de acuerdo con el plan estratégico integrado.

Fue autorizada por el Consejo Nacional de Enseñanza Universitaria Privada (CONESUP), según consta en el artículo tercero de la sesión 076-86, del 24 de abril de 1986, por lo que se constituye en la primera universidad en ser aprobada por dicho organismo.

Filosofía y Declaración de la Misión Institucional

Misión de la Universidad

La Formación de profesionales que actúen como ciudadanos críticamente conscientes y creativos respecto de sí mismos, del medio socioeconómico y del sistema de valores individuales y sociales, a fin de fortalecer una sociedad con un clima de justicia, libertad y paz.

Visión de la Universidad

Ser una Universidad líder en el campo de la formación superior globalizada, de carácter internacional, que ampliará los espacios de trabajo de sus estudiantes conforme a los procesos socioeconómicos que se desarrollan, producto de la inserción del país y del bloque de las Américas en un mundo globalizado, a partir de los ejes del desarrollo humano sostenible, la globalización, la investigación y la educación permanente y continua.

Introducción:

Para el profesional de hoy en día el aprendizaje del idioma inglés se ha convertido en una necesidad imperante, dada la apertura a grandes empresas multinacionales que se apoyan en este idioma para establecer vínculos comerciales, sociales y culturales. Es por este motivo que en la actualidad los profesionales deben alcanzar una competencia comunicativa avanzada, que satisfaga las demandas de una sociedad cada vez más exigente. Las carreras de Inglés e Inglés con énfasis en traducción de la Universidad Internacional de las Américas responde a las necesidades de la sociedad contemporánea de preparar profesionales con un alto dominio del idioma inglés en las cuatro macro-destrezas: escritura, conversación, escucha y lectura. De igual manera, debido al alcance de la globalización, la multiculturalidad y al acercamiento de las fronteras entre países que surge a raíz del auge de las telecomunicaciones, resulta de gran importancia el trabajo de traductores profesionales y oficiales, tanto en el área de traducción escrita como en el área de traducción simultánea, que desarrollen las destrezas necesarias para satisfacer las demandas de la sociedad.

Descripción de la Carrera

Misión de la Carrera

La misión de la Carrera de **Bachillerato en Inglés** de la Universidad Internacional de las Américas consiste en formar profesionales bilingües con conocimientos avanzados del idioma inglés en las áreas de la comunicación oral, lingüística, literatura, retórica inglesa y traducción que sirvan a la comunidad a estrechar los vínculos culturales y comerciales por medio de la interpretación y traducción del idioma inglés.

La misión se Implementa mediante los siguientes objetivos:

- Formar al estudiante en la adquisición del inglés como lengua extranjera al
1. Fortalecer las cuatro macro destrezas del idioma inglés a nivel avanzado: expresión oral, expresión escrita, lectura y escucha
 2. Profundizar en la fonética y fonología del idioma inglés
 3. Desarrollar estructuras gramaticales a nivel avanzado
 4. Reconocer la importancia de la literatura y la lingüística como complementos fundamentales en la adquisición de una lengua
 5. Identificar factores culturales importantes de los países angloparlantes
 6. Propiciar una base teórica y práctica para la traducción de textos del idioma inglés al español y viceversa.

Perfil de Ingreso

El perfil de ingreso a la carrera de Bachillerato en Inglés requiere que los estudiantes interesados tengan un vocabulario básico en el idioma inglés, y que hayan tenido una formación básica previa en estructuras gramaticales que sirvan como base para iniciar interacciones con docentes y compañeros en dicho idioma. Es deseable que el estudiante tenga interés por la literatura y destrezas para utilizar la gramática del idioma materno y la escritura.

Dominio de conocimientos

Al iniciar la carrera, se espera que el estudiante sea capaz de:

1. Reconocer vocabulario básico del idioma que le permita comprender instrucciones y leer textos sencillos.
2. Reconocer conjugaciones verbales básicas, en presente simple, pasado simple y futuro simple.
3. Comprender textos sencillos y reconocer información básica en los mismos.

4. Comprender instrucciones sencillas e ideas centrales en conversaciones y exposiciones magistrales.

Aptitudes

1. Ser capaz de percibir y diferenciar los distintos sonidos del idioma extranjero y ser capaz de retenerlos y asociarlos a diversos símbolos
2. Ser capaz de diferenciar e imitar sonidos y construcciones gramaticales
3. Reconocer el orden gramatical de una frase
4. Desarrollar la habilidad de pensar en el idioma extranjero sin necesidad de traducir
5. Desarrollar el léxico por medio de la lectura y la escucha
6. Desarrollar motivación intrínseca y extrínseca por aprender un idioma extranjero

Actitudes

1. Aprovechar al máximo el tiempo en clase comunicándose con los profesores y estudiantes en el idioma extranjero.
2. Mantenerse en constante exposición al idioma extranjero tanto dentro como fuera de la clase.
3. Buscar continuamente oportunidades de participar y de practicar las destrezas aprendidas.
4. Vencer el miedo a la participación en público en el idioma extranjero y verla como una oportunidad para mejorar
5. Ser autocrítico y estar abierto a la crítica constructiva

Requisitos de ingreso al programa

- Original y dos copias del diploma de bachillerato en enseñanza media o su equivalente debidamente reconocido por el Ministerio de Educación Pública. Dos fotografías tamaño pasaporte.
- Copia de la Cédula de Identidad.

- Presentar solicitud de matricula debidamente llena.

Las y los estudiantes, nacionales o extranjeros con estudios realizados en el exterior, deben cumplir con la Apostilla o las autenticaciones consulares y los procedimientos de reconocimiento de diplomas y títulos.

Matrícula

La matricula es el acto académico y administrativo mediante el cual el estudiante se compromete a acatar los reglamentos y las disposiciones emanadas por la universidad y por la Carrera de **Bachillerato en Inglés**. Debe efectuarse en las fechas señaladas y se debe cumplir con los requisitos monetarios establecidos para estos propósitos.

Reconocimiento de estudios universitarios previos

Los estudiantes provenientes de otras instituciones de educación superior, nacionales o extranjeros pueden someter sus estudios previos a convalidación. La universidad puede reconocer aquellos cursos, cuyos objetivos y contenidos temáticos sean similares en por lo menos un 60%. Para los trámites de convalidaciones se requiere de las certificaciones y los respectivos programas de estudio emitidos directamente por las entidades en donde el estudiante cursó las materias. Los estudios en el exterior deben cumplir con las autenticaciones consulares. El plazo máximo para formalizar la convalidación de estudios es de dos cuatrimestres, a partir del ingreso del estudiante a la Universidad.

Modalidad del Programa

La carrera posee una duración de ocho cuatrimestres para la obtención del título de Bachillerato en Inglés; esto llevando la carga académica recomendada en cada cuatrimestre, adicionalmente el estudiante puede continuar por uno año sus estudios para obtener el nivel de Licenciatura en Ingeniería Informática.

La carrera de Bachillerato en Inglés consta de las áreas de:

- Comprensión de Lectura
- Gramática
- Comunicación Oral
- Literatura
- Lingüística
- Pronunciación, Fonética y Fonología
- Comunicación Escrita
- Introducción a la traducción

Plan de Estudios

	Curso	Créditos	Descripción
Cuatrimestre I	Expresión Oral I	4	Este curso es una introducción a los principios básicos de la comunicación oral en el lenguaje Inglés. Sin embargo, el propósito de este curso es ofrecerle al estudiante una práctica rigurosa y una experiencia de pronunciación sólida, para así satisfacer las demandas de los cursos concurrentes y en secuencia.
	Lectura y Conversación I	4	Este es un curso que interrelaciona las habilidades de lectura con las de lectura oral. La premisa como modelo y motivación para lograr una adecuada producción por parte de los estudiantes. Por medio de la lectura, el estudiante adquirirá nuevo vocabulario que le permite desarrollarse en situaciones de la vida cotidiana. Se analizarán los textos de manera crítica.
	Comprensión auditiva y pronunciación I	4	Este curso está dividido en dos partes. La primera, que introduce los sonidos vocálicos del inglés y sus símbolos fonéticos

			correspondientes, tal y como lo señala el Manual Oficial de la Asociación Fonética Internacional (IPA por sus siglas en inglés), y la segunda, que desarrolla la comprensión auditiva.
	Expresión escrita y gramática I	4	Con este curso, el estudiante iniciará su aprendizaje de aspectos fundamentales de la gramática inglesa, en un nivel intermedio, para el dominio de habilidades de comprensión y producción tanto oral como escrita. Se incluye información y ejercicios sobre las partes de la oración y sus estructuras básicas relacionándolas entre sí, para lograr el uso integrado del idioma.
Cuatrimestre II	Expresión Oral II	4	Este curso es para estudiantes intermedios de inglés y enfatiza la fluidez oral a través del uso básico de tiempos verbales, frases idiomáticas y la producción de discursos menores. Se reforzará el uso apropiado de tiempos verbales en discusiones y organización de ideas.
	Lectura y Conversación II	4	Con diversas actividades, este curso bien organizado fue diseñado para mejorar las destrezas de lectura de los estudiantes, así como para el disfrute de las lecturas por su parte. Una riqueza de lecturas que reflejan una gran variedad de temas y áreas de interés hace este curso estimulante y agradable para los estudiantes.
	Comprensión auditiva y pronunciación II	4	Este curso introduce todos los sonidos de las consonantes del idioma inglés y sus símbolos fonéticos correspondientes, tal y como lo señala el Manual Oficial de la Asociación Fonética Internacional (IPA por sus siglas en inglés). Además, este curso sirve como repaso y

			extensión de los principios básicos de la pronunciación del inglés que fueron cubiertos en el primer curso. El estudiante será capaz de reproducir los sonidos consonantes y también de representarlos simbólicamente usando el Alfabeto Fonético Internacional.
	Expresión escrita y gramática II	4	Con este curso, el estudiante continúa con el proceso de aprendizaje de los diferentes aspectos de la gramática inglesa, en un nivel intermedio, para el dominio de habilidades de comprensión y producción tanto oral como escrita. En este curso se estudiarán las estructuras sintácticas de las oraciones complejas en inglés.
Cuatrimestre III	Expresión Oral III	4	Este es un curso diseñado para estudiantes de nivel avanzado e intermedio alto de inglés. Destinado para introducir al estudiante a los principios formales y los tipos de comunicación discursiva, este curso no es apropiado para estudiantes inexpertos de programas de inglés u otros programas. Este es un curso de aprovechamiento y producción, con énfasis en la fabricación de discursos y respuestas críticas.
	Fonética I	4	Este curso está dividido en dos partes. La primera, que se refiere específicamente a la fonética y en la cual se analizarán los sonidos vocálicos desde el punto de vista articulatorio; y la segunda, que desarrolla la comprensión auditiva. La fonética es la rama de la lingüística que analiza, explica y describe los fenómenos sonoros en su realidad material, tal y como se producen en el habla, en los actos concretos de comunicación entre los hablantes de una misma lengua.

			<p>Su objeto de estudio es los sonidos del lenguaje humano considerados como fenómenos físicos, fisiológicos y concretos del habla. Es decir, que el estudio de la fonética incluye el estudio del sonido, su producción y sus cualidades físicas.</p>
	Expresión escrita y gramática III	4	<p>Este es un curso especialmente diseñado como introducción al estudio de la gramática estructural y al estudio avanzado de la gramática inglesa en general. Se tomará como punto de partida la descripción estructural del inglés llevada a cabo por la lingüística estructural y se aplicará este análisis al estudio de fenómenos específicos transcendentales para un buen entendimiento del idioma inglés.</p>
	Expresión Oral IV	4	<p>Este curso es exclusivo para estudiantes avanzados de inglés. El énfasis de este curso es el aprendizaje y la aplicación de los principios básicos de organización, persuasión, lógica, retórica y argumentación para la producción de discursos bien organizados.</p>
	Composición I	4	<p>Este curso introduce a los estudiantes al fascinante mundo de la redacción en inglés. Con actividades bien planeadas, el curso estimulará a los estudiantes a escribir y a desarrollar sus destrezas en un ambiente agradable.</p> <p>Los estudiantes aprenderán técnicas de escritura que les permita combinar oraciones en párrafos coherentes y bien organizados. También aprenderán a escribir composiciones cortas de diferentes tipos tales como narrativas, descriptivas, explicativas, entre otras. Durante el curso se desarrollarán actividades de revisión en</p>

			clase de forma grupal.
Cuatrimestre IV	Fonética II	4	<p>Este curso esta dividido en dos partes: la primera, que se refiere específicamente a la fonética y en la cual se analizarán los sonidos consonánticos desde el punto de vista articulatorio; y la segunda, que desarrolla la comprensión auditiva.</p> <p>La fonética es la rama de la lingüística que analiza, explica y describe los fenómenos sonoros en su realidad material, tal y como se producen en el habla, en los actos concretos de comunicación entre los hablantes de una misma lengua.</p> <p>Su objeto de estudio son los sonidos del lenguaje humano, considerados como fenómenos físicos, fisiológicos y concretos del habla. Es decir, que el estudio de la fonética incluye el estudio del sonido, su producción y sus cualidades físicas.</p>
	Expresión escrita y gramática IV		Este es un curso especialmente diseñado como introducción al estudio de la gramática estructural y al estudio avanzado de la gramática inglesa en general. Se tomará como punto de partida las estructuras ya conocidas por el estudiante para adentrarlo en formas y estructuras más complejas y variaciones en el significado de las oraciones.
	Composición II	4	Este curso ha sido diseñado con el fin de que el estudiante sea capaz de producir composiciones cortas, amalgamando diferentes fenómenos gramaticales y del discurso con aquellas estrategias de escritura a su disposición. El curso le ofrecerá una visión panorámica de los diferentes criterios organizativos en la escritura

			de composiciones, así como un análisis de los errores y los vicios del lenguaje comunes en escritores principiantes para su corrección.
Cuatrimestre V	Literatura I	4	Desarrollar en el estudiante técnicas de análisis literario expresión adecuada y el desarrollo de una actitud crítica mediante el conocimiento de la historia, civilización y literatura Británica.
	Fonología	4	<p>Este curso esta dividido en dos partes: la primera, que se refiere específicamente a la fonética y en la cual se analizarán los sistemas sonoros del inglés y el español, y la segunda, que desarrolla la comprensión auditiva.</p> <p>La Fonología es la rama de la lingüística que estudia los fenómenos sonoros de la lengua mediante el análisis de las unidades fonológicas o fonemas y sus relaciones.</p> <p>Cualquier hablante domina, aunque subconscientemente, el sistema fonológico de su propia lengua y al aprender otra lengua transfiere todo el sistema fonológico y morfológico de su lengua nativa a la lengua que estudia.</p> <p>La transferencia de la totalidad del sistema nativo se hace tan inconscientemente, que el hablante mismo no se da cuenta de ello a menos que se le indique.</p> <p>Por eso, en este programa se ofrece una explicación metódica, pedagógicamente práctica, y se compara detalladamente el sistema de sonidos del inglés y el español, destacando primordialmente, las diferencias de mayor alcance.</p>
	Composición III	4	Este curso ofrecerá al estudiante una

			profundización de la aplicación y uso de la lengua inglesa tanto oral como escrita, a través de la discusión crítica de varios temas y obras literarias. También se preparará un trabajo escrito basado en la investigación. Se reforzará el uso de estructuras retóricas y recursos bibliográficos para la producción de trabajos sólidos y bien organizados.
	Lingüística I	4	La lingüística es la ciencia que estudia y sistematiza todos los conocimientos sobre el lenguaje. Se le llama la ciencia de la comunicación humana puesto que es ella, la que se ocupa de esta actividad humana que es el lenguaje; el medio de comunicación más importante en las relaciones humanas y sociales.
	Literatura 1	4	Literatura I brindará a los estudiantes una panorámica de la historia y la Literatura Británica. Trabajos literarios de gran importancia serán estudiados en relación con los autores y los períodos que conforman la historia de la literatura de Inglaterra. El énfasis de este curso recaerá sobre el análisis textual y el desarrollo de habilidades críticas.
Cuatrimestre VI	Redacción Española	4	La asignatura Redacción Española se imparte a la carrera de inglés (bachillerato). Es un curso teórico-práctico que provee al alumno con los conocimientos básicos para redactar. Se incluyen en el programa contenidos gramaticales, así como temas relacionados con los errores comunes en el uso del lenguaje oral y escrito.

	Literatura II	4	Este curso presenta, describe, y analiza la literatura norteamericana. A la vez, selecciona y estudia las mejores obras y autores que representan cada período literario en la historia de los Estados Unidos. Se hará énfasis en el contenido de los textos con el fin de que el estudiante sea capaz de analizar y desarrollar sus habilidades como todo un lector crítico.
	Seminario de comunicación didáctica I	4	Desde la antigüedad se enseñaba el latín, el griego y el hebreo, pero la enseñanza de lenguas modernas como disciplina organizada no formó parte del sistema educacional en Europa hasta la primera mitad del siglo XIX. Sin embargo, en distintas pocas surgieron procedimientos que respondían a los fines que se trazaba la sociedad para la enseñanza de lenguas extranjeras. De ahí que sea necesario conocer el origen y las condiciones en que surgieron aquellos métodos, así como sus características generales, ya que ellos han ejercido influencias sobre la metodología actual de la enseñanza del inglés.
	Composición IV	4	Fase final de composición creativa. Los estudiantes aprenderán a reconocer problemas técnicos para mejorar y pulir sus trabajos de investigación.
	Lingüística II	4	El curso de Introducción a la Lingüística II busca introducir a los estudiantes en los diferentes campos de la investigación lingüística. Se brinda una visión panorámica de las teorías que componen el quehacer lingüístico. Así mismo se pretende que el estudiante logre manejar criterios lingüísticos con los cuales pueda

			entender y aportar opiniones con respecto a temas relacionados con el lenguaje.
Cuatrimestre VII	Literatura III	4	En este curso se le ofrecerá al estudiante una vista panorámica de algunas obras literarias realizadas por escritores caribeños. Los estudiantes tendrán la oportunidad de apreciar la literatura del Caribe así como de conocer parte de la historia, cultura, religión y lingüística de los países de esa área, lo cual será de gran importancia para la comprensión de las obras literarias.
	Elocución	4	Por medio de una serie de ejercicios orales el estudiante aprenderá los elementos básicos de cualquier discurso. Esta clase es un foro invaluable por el cual el estudiante obtendrá crítica constructiva con respecto a sus presentaciones.
	Introducción a la traducción inglés – español	4	El traductor se enfrenta a textos escritos en la lengua fuente que pueden presentar una gran variedad de registros y estilos, así como dificultades referidas a diferencias de los códigos lingüísticos y las particularidades socioculturales del autor del texto original y del lector del texto traducido. Para tener éxito en su tarea, los estudiantes deben aprender los principios de la traducción, algunos procedimientos técnicos de ejecución de índole estilística y diferentes técnicas de trabajo.
Cuatrimestre VIII	Seminario de comunicación didáctica II	4	Cada día es más importante el aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera, de ahí la importancia de mejorar los métodos de enseñanza. El aprendizaje de una lengua extranjera resulta más atractivo cuando el

		<p>estudiante realiza actividades interesantes y variadas encaminadas a ejercitar la comunicación y por ende, el profesor debe enseñar a los estudiantes a desarrollar las cuatro habilidades, o sea, la comprensión de lectura, la expresión oral, la expresión escrita y la comprensión auditiva.</p> <p>En este curso se ofrece la oportunidad a los alumnos de aprender a enseñar estas cuatro habilidades y además conocer diferentes estilos de aprendizaje. La información que se brinda en este curso se complementa con la enseñanza del planeamiento de las clases y las formas de evaluación.</p>
Seminario de graduación	4	<p>El Seminario de Graduación es un acercamiento preliminar hacia la exploración y el desarrollo de la investigación. También trata de integrar el conocimiento que el estudiante tiene del idioma (tanto en las habilidades orales como en las escritas) con el fin de cumplir con el requisito académico del diseño, el desarrollo y la presentación del proyecto de investigación. Además, se espera que el estudiante seleccione un problema dentro de las áreas generales de estudio que se enfatizan teóricamente a través del plan de estudio.</p> <p>A través del seminario, el estudiante elegirá un tema específico, investigará la literatura disponible, desarrollará una propuesta de investigación, compondrá un marco teórico, tipo de investigación, documentos y todo tipo de referencias consultadas; y establecerá las conclusiones y recomendaciones adecuadas</p>

			acerca de las posibilidades de la investigación.
	Introducción a la traducción español - inglés	4	Este es un curso introductorio que da al estudiante las bases teóricas y prácticas para iniciar con el aprendizaje de la traducción. El estudiante se enfrentará a distintos tipos de textos. De ahí la importancia de que conozca y aplique las estrategias adecuadas para transmitir el mensaje en la lengua destino (en este caso, inglés) conservando el significado en la lengua de origen (español).
	Herramientas computacionales	4	Este curso brinda al estudiante los elementos básicos para la utilización de las computadoras así como una introducción a los conceptos y manejo de Windows, Word, Excel y PowerPoint, aplicaciones muy utilizadas en nuestro tiempo para el manejo de archivos, para procesar textos, para cálculos matemáticos y aplicaciones de fórmulas estándar y presentaciones.

Requisitos de graduación Bachillerato

Para obtener el grado académico de Bachiller en Inglés el estudiante debe cumplir con los siguientes requisitos:

- Aprobar todos los cursos del plan de estudios.
- Realizar el Trabajo Comunal Universitario (TCU).
- Presentar y aprobar alguna de las opciones de graduación.
- Cumplir con los trámites administrativos de la Universidad relacionados.

LICENCIATURA

Requisitos de Ingreso a la Licenciatura en Inglés con Énfasis en Traducción

1. Tener el título de Bachiller en inglés
2. Tener el título de Bachillera en inglés con Énfasis en la Enseñanza y haber aprobado los dos cursos nivelatorios del Bachillerato en Inglés.

Perfil Profesional

El egresado de las carreras de inglés con énfasis en traducción es un profesional líder en el campo de la traducción escrita y simultánea que:

- Demuestra un dominio avanzado del idioma materno y del idioma inglés que le permitirá desempeñarse exitosamente en las cuatro destrezas básicas: producción oral, escrita, de lectura y de escucha
- Utiliza métodos y técnicas avanzadas de traducción e interpretación de textos
- Participar de proyectos en el área de la traducción escrita y simultánea
- Ocupa puestos en los que interpreta y traduce textos con propósitos gerenciales, comerciales, publicitarios y de capacitación entre otros.

Instituciones en donde puede desempeñarse

Los egresados de la Universidad Internacional de las Américas, en la carrera de Licenciatura en Inglés con Énfasis en Traducción podrán desempeñarse en los siguientes campos profesionales:

- Centros de Idiomas
- Bancos públicos o privados
- Compañías Multinacionales

PLAN DE ESTUDIOS

	Curso	Créditos	Descripción
Cuatrimestre I	FRANCES I	4	Este curso le ofrece al estudiante de la carrera de traducción la oportunidad de obtener conocimientos básicos en el idioma francés, del cual se desprenden términos adoptados tanto por el idioma español como por el inglés.
	SEM. GRAM. COMPARADA	4	Este curso le ofrece al estudiante la oportunidad de analizar estructuras gramaticales equivalentes en ambos idiomas así como interpretaciones de estructuras gramaticales para dar significados comunicativos a los textos. El curso, tipo seminario de investigación dirigida, versará acerca del análisis comparativo de las estructuras gramaticales del español y el inglés.
	TALLER TRAD. COMERCIAL	4	Este curso es una introducción a los textos comerciales, vocabulario técnico y estructuras gramaticales que exponen al estudiante a textos en dicha área comercial. El estilo comercial pertenece al grupo de formaciones funcionales estilísticas profesionales o de trabajo de carácter práctico. Este comprende, como formaciones estilísticas claramente delimitadas, el estilo de las cartas comerciales, el estilo de noticias bolsísticas, y el estilo de la publicidad. El estilo jurídico se distingue por las formas siguientes: el estilo legislativo, el estilo de los documentos notariales y de tribunal, y el estilo administrativo. De ahí que este curso deba tener básicamente dos direcciones: 1. El análisis y estudio de los distintos estilos

			(comerciales y jurídicos). 2. El estudio y la traducción de la terminología que se utiliza en textos comerciales y jurídicos para que el alumno logre transmitir la adecuación entre la intención comunicativa del autor y la comprensión del texto por parte del lector.
	INTERPRETACION I	4	Este curso ofrece al estudiantes los métodos y procedimientos básicos para llevar a cabo traducciones en ambos idiomas.
Cuatrimestre II	FRANCES II	4	Este curso le ofrece al estudiante de la carrera de traducción la oportunidad de obtener conocimientos básicos en el idioma francés, del cual se desprenden términos adoptados tanto por el idioma español como por el inglés.
	TALLER TRADUCCION TECNICO	4	Este es un curso práctico que proporciona al estudiante medios para desarrollar sus conocimientos y destrezas en la traducción de textos técnicos tanto del inglés al español, como del español al inglés. Es un curso donde el estudiante pone en práctica toda la teoría estudiada previamente en los cursos introductorios.
	REDACCION ESPAÑOLA AVANZADA	4	Este curso ofrece a los estudiantes de la Licenciatura en Inglés las técnicas esenciales para redactar textos en el idioma español que los facultará para editar sus trabajos de traducción en dicho idioma.
	INTERPRETACION II	4	El curso de Interpretación II está dirigido a la práctica de la Traducción Oral a Simple Vista (TOASV) y la Interpretación Simultánea (IS).El intérprete o traductor se enfrenta a textos

			<p>escritos en la lengua extranjera o materna que pueden presentar una gran variedad de temas y registros y que debe transmitir de manera inmediata oralmente (Traducción Oral a Simple Vista). El intérprete se enfrenta a un emisor que produce un discurso en la lengua extranjera o materna para un auditorio hispanohablante angloparlante, para lo que se requiere una interpretación fluida de las ideas completas sin que el emisor se detenga (Interpretación Simultánea). El intérprete no cuenta con tiempo alguno para analizar el texto ni realizar consultas durante al acto de interpretación. Deben lograr una comprensión cabal de las ideas expresadas por el emisor en la lengua extranjera o en español para lo cual deberán cumplirse los objetivos siguientes.</p>
Cuatrimestre III	CORRECCION DE TEXTOS	4	<p>Puede decirse que el proceso operacional de la traducción abarca dos grandes etapas: la preparación del proyecto de traducción y la revisión o evaluación. Cada una de estas etapas tiene diferentes aspectos. En el caso de la fase de revisión puede hablarse de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lectura de la versión del proyecto de traducción con el fin de apreciar el efecto total del tema y del estilo 2. Lectura del texto original 3. Comparación de los textos para verificar la exactitud de las correspondencias y la fidelidad de la traducción en general 4. Lectura final de la versión <p>En esta fase de revisión a veces se requiere de un corrector y/o de un revisor o redactor, pero en otros casos el mismo traductor debe asumir</p>

		esa responsabilidad. De ahí que el traductor debe, en este proceso final, ser capaz de cumplir con los objetivos siguientes.
TALLER TRADUCCION AVANZADA	4	Este curso tiene como propósito el brindar herramientas al estudiante que le permita traducir textos de una complejidad alta, tanto en el idioma natal como en el extranjero a un nivel avanzado.
TALL.TRAD.TEXTOS LITERARIOS	4	Este curso permite al estudiante traducir textos escritos en prosa y narrativa y apegarse a los procedimientos necesarios para estos efectos.
INTERPRETACION III	4	<p>La interpretación adquiere en la actualidad una amplia dimensión más allá de la frontera del quehacer intelectual de transferir de una cultura a otra, de un idioma a otro, el patrimonio cultural de la humanidad. De ahí la importancia de formar intérpretes con una buena calificación y adiestrarlos en el ejercicio de la actividad, que es, a la vez, un arte y una ciencia.</p> <p>El intérprete se enfrenta a un emisor que produce un discurso en la lengua extranjera o materna para un auditorio hispanohablante o angloparlante, para lo que se requiere una interpretación fluida, dividida o no en fragmentos representativos de ideas completas (Interpretación Consecutiva), cuenta con un mínimo de tiempo que impide la aparición de cualquier cambio en la situación y no permite estudiar el texto ni realizar consultas durante el acto de interpretación.</p> <p>El intérprete se enfrenta a una situación comunicativa en la que existen dos o más emisores hispanohablantes y de la lengua</p>

			<p>extranjera, para cuyo intercambio se requiere la comunicación bilingüe mediada. El intérprete debe, alternativamente (Interpretación Bilateral) expresar la información hacia una lengua y hacia la otra para propiciar la comunicación entre los interlocutores.</p>
	<p>TESIS DE GRADUACIÓN</p>	<p>4</p>	<p>Este es un curso especialmente diseñado para los estudiantes de inglés que hayan completado el programa de cursos para optar por su título de Licenciatura en Inglés con Énfasis en Traducción. Los estudiantes deberán realizar una traducción del idioma inglés al español y otra del idioma español al inglés. Esta traducción está dirigida a ayudar a algunos centros de la comunidad en la traducción de documentos, libros y/o materiales en general, que no cuentan con un presupuesto o personal especializado para llevar a cabo esta actividad. Los estudiantes elaborarán fichas bibliográficas de textos y/o publicaciones periódicas que encuentran en otros centros relacionados con el tema. Además, prepararán dos glosarios, uno inglés-español y otro español-inglés donde se reflejen las dificultades fundamentales del vocabulario especializado del material traducido y otros términos relacionados con el tema que no aparecen en el material. Este trabajo concluye con una presentación oral (defensa) en donde el estudiante pone de manifiesto su conocimiento sobre el tema trabajado, así como de las técnicas y procedimientos para la traducción.</p>

Requisitos de graduación Licenciatura

Para obtener el grado académico de Licenciatura en Inglés con Énfasis en Traducción el estudiante debe cumplir con los siguientes requisitos:

- Aprobar todos los cursos del Plan de Estudios.
- Realizar el Trabajo Comunal Universitario (TCU).
- Presentar y aprobar alguna de las opciones de graduación.
- Cumplir con los trámites administrativos de la Universidad relacionados.

Servicios que se brinda al estudiante

Docencia

Es uno de los principales servicios que brinda la Universidad. En el proceso de aprendizaje el estudiante tiene el derecho de recibir todas las lecciones programadas para los cursos, tanto teóricos como prácticos. Por otro lado, las autoridades universitarias consideran una obligación del estudiante la participación en todas las actividades de los diferentes cursos que matricula.

Los periodos lectivos constan de quince semanas. La cantidad de lecciones que el estudiante recibe por semana es de tres horas por semana por materia.

Biblioteca

La biblioteca de la Universidad Internacional de las Américas brinda los siguientes servicios:

- Consulta en Sala
- Prestamos a domicilio
- Información y Referencia
- Estatutos y Reglamentos de la Universidad

Es obligación de los estudiantes adquirir la bibliografía recomendada por el profesor para cada curso. Los libros de la biblioteca no vienen a sustituir esa obligación y sirven principalmente para que el estudiante cuente con otras fuentes, además de las del libro recomendado para el curso. El horario de la biblioteca es de lunes a viernes de 8.00 a.m. hasta 9.00 p.m. jornada continua, los sábados de 8.00 a.m. hasta 12.00 m.d.

Servicio de laboratorios e Internet

La universidad brinda a sus estudiantes el servicio de Internet en sus laboratorios de cómputo, o mediante conexión inalámbrica; Para lograr esto, los estudiantes pueden contactar a los encargados de los laboratorios de computo y recibir asistencia.

Equipos Audiovisuales y de multimedios

En relación con el préstamo de equipo audiovisual, el uso de los equipos en las lecciones regulares de los cursos es prioritario, por lo que los estudiantes que requieren hacer exposiciones con ellos deberán de solicitarlos por lo menos con ocho días de antelación.

Cafetería

En la cafetería se brindan bebidas y comidas rápidas a precios del mercado. El horario de este servicio es de lunes a viernes de 8.00 a.m. hasta 8.00 p.m., los sábados de 8.00 a.m. hasta 12.00 m.d.

Fotocopiado

El horario del servicio de fotocopiado es de lunes a viernes de 8.20 a.m. hasta 8.00 p.m. jornada continua, los sábados de 8.20 a.m. hasta 12.00 m.d.

Laboratorios

Los estudiantes tienen el derecho y la obligación de hacer uso correcto de los laboratorios destinados a su carrera, en dos modalidades:

1. En el desarrollo de las lecciones formales del curso
2. En horas extraordinarias, para realizar prácticas adicionales o proyectos de investigación siempre y cuando este disponible.

En el primer caso, los laboratorios son asignados a cada grupo por la administración de la Universidad. En el segundo caso, el estudiante que requiera utilizar horas extraordinarias de laboratorio, deberá indicarlo mediante una solicitud formal ante el encargado.

Los estudiantes cuentan con servicio gratuito de Internet inalámbrica que pueden utilizar con sus propios equipos portátiles; también, fuera de las horas empleadas para las clases, el estudiante puede utilizar los laboratorios para trabajar libremente con los programas instalados en ellos. Deberá de ir provisto del carné de estudiante y presentarse al encargado del laboratorio.

Si necesitara usar CD o dispositivo USB, es necesario comunicárselo al encargado para que le pase un antivirus. No se puede cambiar la configuración del sistema ni de las aplicaciones, además no se pueden instalar programas sin la autorización de los encargados de los laboratorios, tampoco se puede acceder sitios de Internet para chatear o ver pornografía ni bajar música. Cualquier irregularidad o mal funcionamiento observado en los computadores y/o aplicaciones deberá de notificarse al encargado del laboratorio tan pronto sea observada. En caso contrario la responsabilidad corresponderá a la última persona que lo utilizó.

Derechos del estudiante

- Recibir las lecciones conforme se estipule en el plan de estudios, de acuerdo con la modalidad del curso.
- Realizar los exámenes por suficiencia siempre y cuando no haya cursado la asignatura en la Universidad
- Estar informado de las actividades académicas.
- Recibir orientación académica de su director de carrera y profesores.
- Exponer libremente sus insatisfacciones respecto de los cursos que recibe.
- Opinar sobre el mejoramiento de la Universidad.
- Recibir de los docentes, funcionarios y compañeros un trato basado en el respeto a su integridad física, emocional y moral, así como a su intimidad y a sus bienes.
- Ejercer, personalmente o por representación, los recursos que corresponden en defensa de los derechos que juzgue quebrantados.
- Ser sujeto participe del proceso de evaluación.
- Conocer el Reglamento Académico.
- Realizar una prueba extraordinaria en el curso, si obtiene una calificación final igual o mayor que 60 pero inferior a 70, sí así lo solicita, previo pago de los aranceles correspondientes.
- Plantear por escrito, en forma personal y conforme a las regulaciones vigentes, las objeciones que estime pertinente con respecto a las calificaciones que se le otorguen.
- Recibir del Departamento de Registro las actas de calificaciones del respectivo cuatrimestre.
- Obtener por solicitud expresa las constancias y certificaciones de su desempeño académico que requiera, previo pago de los aranceles respectivos.
- Los procedimientos para la defensa de los derechos de los estudiantes constan en el Reglamento Académico, que se encuentran en la Biblioteca de la Universidad.

Deberes del estudiante

- Cumplir con los requisitos de ingreso.
- Mostrar una conducta y comportamiento que lo dignifiquen como persona y que enaltezcan el buen nombre de la Universidad, así como de la comunidad en general.
- Vestir con decoro y cumplir estrictamente con las regulaciones establecidas por la universidad en cuanto a la presentación personal.
- Asistir con puntualidad a las lecciones y actividades oficiales a las que se les convoque formalmente.
- Atender con compromiso, responsabilidad, seriedad y esfuerzo sus procesos de aprendizaje.
- Contribuir con la conducta y su participación responsable, en la creación, el mantenimiento y el fortalecimiento de un ambiente adecuado de aprendizaje.
- Practicar con esmero las normas de consideración y respeto en sus relaciones con sus compañeros, con los profesores, con el personal y autoridades de la Universidad y, en general con todas las personas.
- Respetar celosamente las normas de convivencia humana, dentro y fuera de la Universidad y, muy particularmente, los derechos que corresponden a las demás personas.
- Actuar en todo momento y lugar, con la dignidad y el decoro que imponen las normas de urbanidad vigentes en la sociedad costarricense.
- Respetar la integridad física, emocional y moral de sus compañeros, sus profesores y, en general de todos los funcionarios de la Universidad y la comunidad.
- Cumplir estrictamente y con puntualidad el calendario, los horarios y las instrucciones que rigen para el desarrollo de las actividades institucionales.
- Respetar los bienes de sus profesores, compañeros y de los funcionarios de la universidad.
- Cuidar y conservar con esmero las edificaciones, instalaciones, equipos, material, mobiliario y en general todos los bienes de la universidad.

- Respetar las instrucciones y ordenanzas de los laboratorios de informática.
- Cumplir con todos los deberes académicos.
- Ejecutar en forma personal, las pruebas de evaluación a que debe someterse según los criterios y procedimientos de evaluación que se establezcan
- Justificar en forma razonada las llegadas tardías o ausencias a lecciones.
- Retirar en el Departamento de Registro, el informe oficial de las calificaciones de cada ciclo lectivo, a más tardar un mes después de concluido este.
- Mantenerse al día con los pagos de sus obligaciones con la Universidad.
- Actuar con honestidad y honradez en todas sus acciones académicas.
- Las sanciones por infringir los deberes de los estudiantes constan en el Reglamento Académico y en el del Régimen Estudiantil, que se puede3 consultar en la biblioteca.

Representación Estudiantil.

Los estudiantes de la Universidad Internacional de las Américas tienen derecho a estar representados en el Consejo Universitario y en las Asambleas o Consejos de Escuela. Para ser representante estudiantil se requiere ser estudiante regular de la Universidad y contar con un promedio de calificaciones igual o superior a 90.

Actividades Deportivas

Los estudiantes pueden participar activamente en las diferentes disciplinas deportivas y culturales.

Trámites del Quehacer Universitario

Apelaciones	Dirección de Registro
Arreglos de pago y financiamiento	Dirección Financiera
Asesoría curricular	Dirección de la Carrera, Profesores.
Aulas	Coordinación Académica y Recepción

Carné	Biblioteca
Certificaciones, constancias y Diplomas	Dirección de Registro
Contenidos de la Carrera	Dirección de la Carrera
Cursos Libres	Dirección de la Carrera
Denuncias	Dirección de la Carrera
Reconocimiento de estudios previos	Dirección de la Carrera y Dirección de Registro
Reglamentos	Biblioteca
Justificación de ausencias	Profesor del curso
Préstamo de equipos de multimedia	Laboratorios de cómputo
Uso de laboratorios especializados	Encargado de laboratorios